

08-102300

- DE Bedientafel
- DK Betjeningspanel
- FI Ohjauspaneeli
- GB Control panel
- LV Vadības panelis
- NO Manöverpanel
- PL Panel sterowania
- SE Manöverpanel

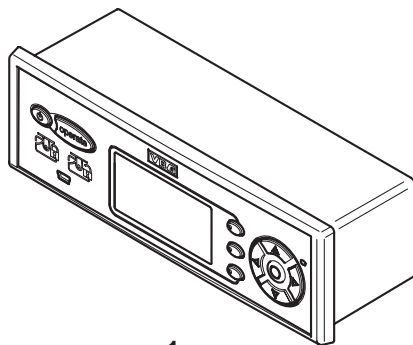
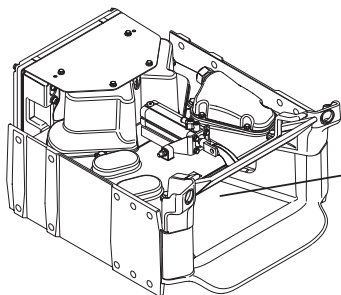




Montageanleitung
Monteringvejledning
Asennusohje

Mounting instruction
Montāžas instrukcija
Monteringsanvisning

Instrukcja montażowa
Monteringsanvisning



x 1

DE Allgemeines

Montage von Ersatzteil Bedientafel. Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden. Die Anweisungen befolgen. Nach der Montage müssen zur Funktionskontrolle eine An- und eine Abkupplung durchgeführt werden. Folgen Sie den Anweisungen unter „Ankuppeln“ und „Abkuppeln“ im Fahrerhandbuch/Werkstatthandbuch.



Bei allen Arbeiten im Inneren der Kupplung müssen sowohl Druckluft- als auch Stromversorgung unterbrochen werden, um Verletzungen/Beschädigungen vorzubeugen.

DK

Generelt

Montering af reservedelen Betjeningspanel. Identificer alle dele før montering. Montering og servicering skal udføres omhyggeligt og håndværksmæssigt korrekt. Følg anvisningerne. Efter montering skal der foretages en til- og frakobling mhp. at kontrollere funktionaliteten. Følg instruktionerne for "Tilkobling" og "Frakobling" som beskrevet i Førermanualen/Værkstedshåndbogen.



Ved alt arbejde inde i koblingen skal både luft og el afbrydes/slukkes aht. risikoen for skader.

FI Yleistä

Varaosan Ohjauspaneeli asennus. *Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Noudata ohjeita.* Asennuksen jälkeen toiminta on tarkastettava tekemällä irti- ja kiinnitykentä. Noudata Kuljettajan ohjekirjassa/Korjaamokäsikirjassa annettuja "Kiinnitykentä" ja "Irtikytkentä" -ohjeita.



Kaikkien kytkimeen liittyvien töiden ajaksi on tapaturmavaaran vuoksi, sekä paineilla- että sähkönsyöttö katkaistava/suljettava.



GB General

Installation of spare part Control panel. *Identify all parts before installation. Installation and service shall be carried out carefully and professionally. Follow the instructions.* Connect and disconnect after the installation to check functionality. Follow the instructions for "Connection and Disconnection" in the Driver Manual/Workshop Manual.



The air and power must be disconnected/switched off during all work on the coupling to prevent the risk of pinch injuries.



LV Vispārēja informācija

Rezerves detaļu montāža Vadības panelis. *Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Sekojiet norādījumiem.* Pēc montāžas pārbaudiet, vai darbojas savienojot un atvienojot. Sekojiet instrukcijām par „Pievienošanu” un „Atvienošanu” Vadītāja rokasgrāmatā/ Darbības rokasgrāmatā.



Lai neradītu risku, darba laikā savienojumā jābūt atslēgtam gan gaiss, gan elektriskajam savienojumam.



NO Generelt

Montering av reservedel Manøverpanel. *Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene.* Etter montering skal det foretas en til- og frakopling for å kontrollere funksjonen. Følg anvisninger for "Tilkopling" og "Frakopling" i Førerhåndboken/ Verkstedhåndboken.



Ved alt arbeid inne i koplingen skal så vel luft som el brytes/slås av på grunn av risikoen for skade.



PL Informacje ogólne

Montaż części zamiennej Panel sterowania. *Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji.* Po zamontowaniu należy przyłączyć i odłączyć przyczepę w celu sprawdzenia działania. Stosuj się do instrukcji „Przyłączenie” i „Odłączanie” w Podręczniku dla kierowcy/Podręczniku warsztatowym.



W razie wykonywania jakichkolwiek czynności przy zaczepie należy odłączyć/wyłączyć zarówno dopływ powietrza, jak i prądu ze względu na ryzyko odniesienia obrażeń.



SE Allmänt

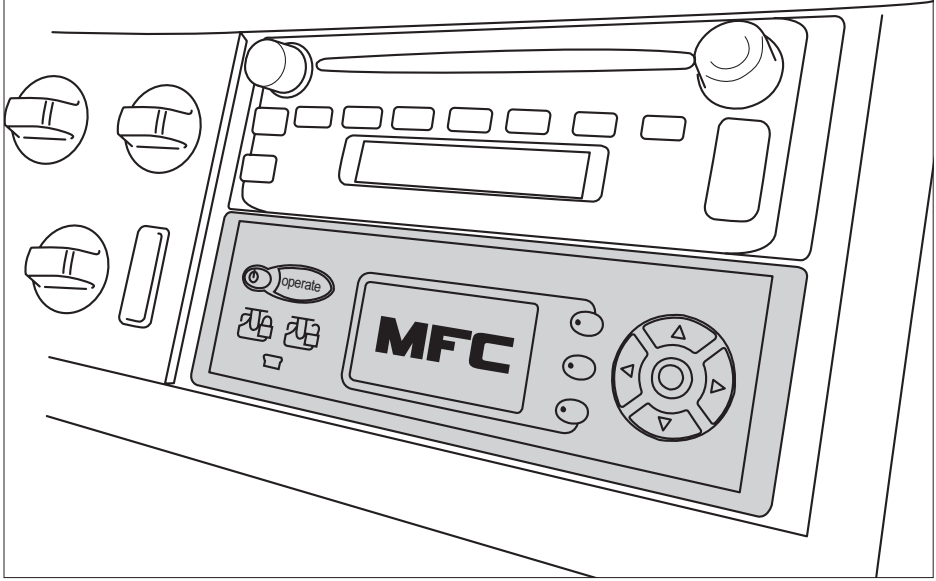
Montering av reservdel Manöverpanel. *Identifera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Följ anvisningarna.* Efter montering skall en till- och fränkoppling göras för att kontrollera funktionen. Följ instruktioner för "Tillkoppling" och "Fränkoppling" i Förmanuolen/Verkstadshandboken.



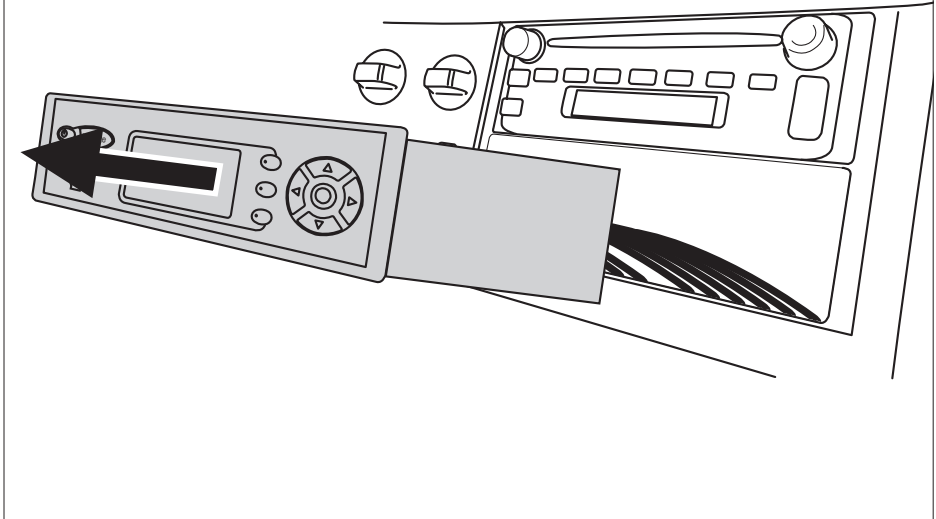
Vid allt arbete inne i kopplingen ska såväl luft som el brytas/stängas av på grund av skaderisken.



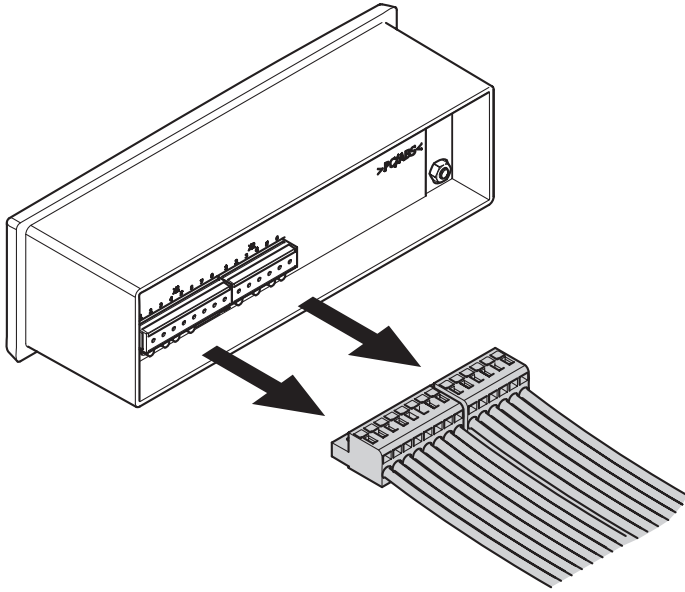
1.



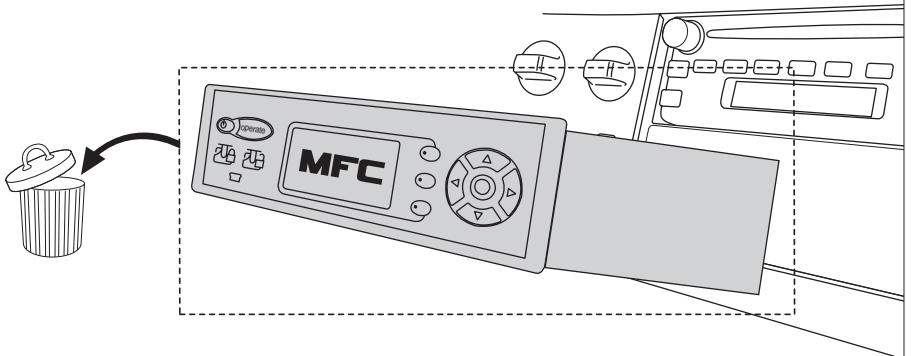
2.



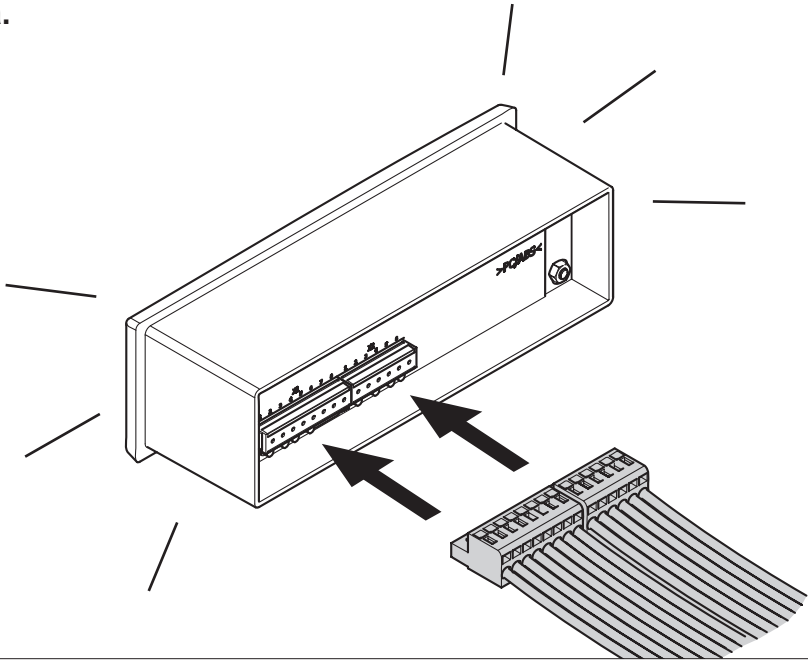
3a.



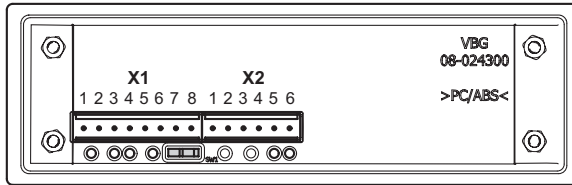
4.



5a.



5b.

**X1 für den Anschluss zwischen LKW und Bedienfeld**

Stift	Kabel	Funktion
Stift 1	weiß	-31 (Batterieminuspol)
Stift 2	rot	+30 (Batteriepluspol)
Stift 3	orange	+15 (Zündschlüssel)
Stift 4	braun	Nullgeschwindigkeitssignal
Stift 5	gelb	Eingang FMS CAN-High (CAN aktiviert per LKW)
Stift 6	grün	Eingang FMS CAN-Low (CAN deaktiviert per LKW) - grün
Stift 7		Eingang FMS CAN-High (nutzbar für andere Produkte für den CAN-Busanschluss)
Stift 8		Eingang FMS CAN-Low (nutzbar für andere Produkte für den CAN-Busanschluss)

X2 für den Anschluss Bedienfeld und Ventilgehäuse

Stift	Kabel	Funktion
Stift 1	schwarz/weiß	Minuspol -, Stromversorgung für Ventilgehäuse
Stift 2	rot/weiß	+24 V, Stromversorgung für Ventilgehäuse
Stift 3	orange/weiß	VBG_CANH
Stift 4	grün/weiß	VBG_CANL
Stift 5	braun/weiß	Sicherheitssignal
Stift 6	blau/weiß	Zukünftige Funktion

5c.



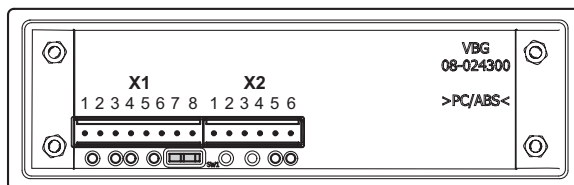
Wenn Stift 7 und 8 an Klemme **X1** *nicht* genutzt werden, muss der Abschlusswiderstand angebracht sein.



Wenn Stift 7 und 8 an Klemme **X1** genutzt werden, darf der Abschlusswiderstand nicht angebracht sein.

Stift 7 und 8 sind nutzbar für andere Produkte für den CAN-Busanschluss.

5b.

**X1 for tilslutning mellem lastbil og kontrolpanel**

Stikben	Kabel	Funktion
Ben1	hvid	-31 (batteri-)
Ben2	rød	+30 (batteri+)
Ben3	orange	+15 (tændingsnøgle)
Ben4	brun	Nulhastighedens signal
Ben5	gul	FMS CAN-High indgang (CAN High fra lastbil)
Ben6	grøn	FMS CAN-Low indgang (CAN Low fra lastbil) - grøn
Ben7		FMS CAN-High udgang (kan anvendes af andre produkter til CAN-bus indkobling)
Ben8		FMS CAN-Low udgang (kan anvendes af andre produkter til CAN-bus indkobling)

X2 for tilslutning mellem kontrolpanel og ventilboks

Stikben	Kabel	Funktion
Ben1	sort/hvid	Minus -, kraftforsyning til ventilboks
Ben2	rød/hvid	+24V kraftforsyning til ventilboks
Ben3	orange/hvid	VBG_CANH
Ben4	grøn/hvid	VBG_CANL
Ben5	brun/hvid	Sikkerhedssignal
Ben6	blå/hvid	Fremtidsfunktion

5c.



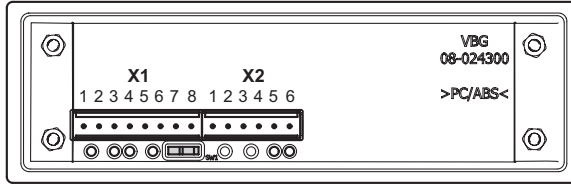
Når ben 7 og 8 i plint **X1** *ikke* anvendes, skal termineringsmodstanden være indkoblet.



Når ben 7 og 8 i plint **X1** anvendes, skal termineringsmodstanden være udkoblet.

Ben 7 og 8 kan anvendes af andre produkter for CAN-bus indkobling.

5b.



Kuorma-auton ja ohjauspaneelin välinen X1-liitin

Nasta	Kaapeli	Toiminto
Nasta1	valkoinen	-31 (akku-)
Nasta2	punainen	+30 (akku+)
Nasta3	oranssi	+15 (virta-avain)
Nasta4	ruskea	Nollanopeussignaali
Nasta5	keltainen	FMS CAN-High -tulo (CAN Korkea kuorma-autosta)
Nasta6	vihreä	FMS CAN-Low -tulo (CAN Matala kuorma-autosta) - vihreä
Nasta7		FMS CAN-High -lähtö (voidaan käyttää toisen tuotteen CAN-bus-liitäntään)
Nasta8		FMS CAN-Low -lähtö (voidaan käyttää toisen tuotteen CAN-bus-liitäntään)

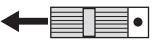
Ohjauspaneelin ja venttiilikotelon välinen X2-liitin

Nasta	Kaapeli	Toiminto
Nasta1	musta/valkoinen	Miinus -, virransyöttö venttiilikotelolle
Nasta2	punainen/valkoinen	+24V, virransyöttö venttiilikotelolle
Nasta3	oranssi/valkoinen	VBG_CANH
Nasta4	vihreä/valkoinen	VBG_CANL
Nasta5	ruskea/valkoinen	Turvasignaali
Nasta6	sininen/valkoinen	Tulevaisuuden toiminto

5c.



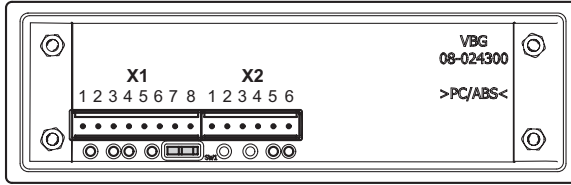
Jos **X1-liittimen** nastoja 7 ja 8 ei käytetä, kytkentään on lisättävä päätevastus.



Jos **X1-liittimen** nastoja 7 ja 8 käytetään, päätevastus on otettava pois

Nastoja 7 ja 8 voidaan käyttää toisen tuotteen CAN-bus-liitäntään

5b.

**X1 for connection between truck and control panel**

Terminal	Cable	Function
Pin1	white	-31 (battery-)
Pin2	red	+30 (battery+)
Pin3	orange	+15 (ignition key)
Pin4	brown	Zero speed signal
Pin5	yellow	FMS CAN-High input (CAN High from truck)
Pin6	green	FMS CAN-Low input (CAN Low from truck) - green
Pin7		FMS CAN-High output (can be used by other product for CAN-bus connection)
Pin8		FMS CAN-Low output (can be used by other product for CAN-bus connection)

X2 for connection between control panel and valve box

Terminal	Cable	Function
Pin1	black/white	Minus -, power supply to valve box
Pin2	red/white	+24V power supply to valve box
Pin3	orange/white	VBG_CANH
Pin4	green/white	VBG_CANL
Pin5	brown/white	Safety signal
Pin6	blue/white	Future function

5c.



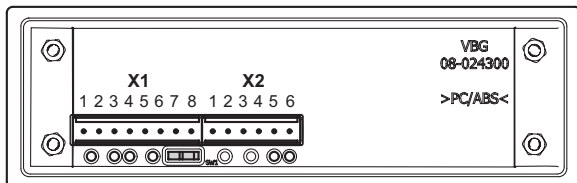
Då Pin 7 och 8 i plint **X1** *inte* används ska termineringsmotståndet vara inkopplat.



Då Pin 7 och 8 i plint **X1** används ska termineringsmotståndet vara urkopplat.

Pin 7 och 8 kan användas av annan produkt för CAN-bus inkoppling.

5b.

**X1 kravas automašīnas savienošanai ar vadības bloka paneli**

Terminālis	Kabelis	Funkcija
Kontakttapa1	balts	-31 (akumulators-)
Kontakttapa2	sarkans	+30 (akumulators+)
Kontakttapa3	oranžs	+15 (aizdedzes atslēga)
Kontakttapa4	brūns	Signāls miera stāvoklī
Kontakttapa5	dzeltens	FMS CAN-High ievads (CAN High no kravas automašīnas)
Kontakttapa6	zaļš	FMS CAN-Low ievads (CAN Low no kravas automašīnas) - zaļš
Kontakttapa7		FMS CAN-High izvads (var izmantot cits produkts
Kontakttapa8		CAN-bus pieslēgšanai)
		FMS CAN-Low izvads (var izmantot cits produkts
		CAN-bus pieslēgšanai)

X2 vadības bloka paneļa savienošanai ar vārstu kārbu

Terminālis	Kabelis	Funkcija
Kontakttapa1	melns/balts	Mīnus - , barošanas avots vārstu kārbai
Kontakttapa2	sarkans/balts	+24V barošanas avots vārstu kārbai
Kontakttapa3	oranžs/balts	VBG_CANH
Kontakttapa4	zaļš/balts	VBG_CANL
Kontakttapa5	brūns/balts	Drošības signāls
Kontakttapa6	zils/balts	Nākotnes funkcija

5c.



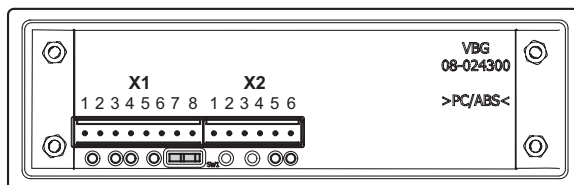
Kad 7. un 8. kontakttapa **X1** terminālī netiek izmantota, slodzes pretestībai jābūt pievienotai.



Kad 7. un 8. kontakttapa **X1** terminālī tiek izmantota, slodzes pretestībai jābūt atvienotai.

7. un 8. kontakttapu CAN-bus pieslēgšanai var izmantot cits produkts.

5b.

**X1 for kobling mellom lastebil og manøverpanel**

Stift	Kabel	Funksjon
Pin1	hvit	-31 (batteri-)
Pin2	rød	+30 (batteri+)
Pin3	oransje	+15 (tenningsnøkkel)
Pin4	brun	Nullhastighetens signal
Pin5	gul	FMS CAN-High inngang (CAN Høy fra lastebil)
Pin6	grønn	FMS CAN-Low inngang (CAN Lav fra lastebil)
Pin7		FMS CAN-High utgang (kan brukes av annet produkt for CAN-buss innkobling)
Pin8		FMS CAN-Low utgang (kan brukes av annet produkt for CAN-buss innkobling)

X2 for kobling mellom manøverpanel og ventilboks

Stift	Kabel	Funksjon
Pin1	sort/hvit	Minus -, kraftmating til ventilboks
Pin2	rød/hvit	+24V kraftmating til ventilboks
Pin3	oransje/hvit	VBG_CANH
Pin4	grønn/hvit	VBG_CANL
Pin5	brun/hvit	Sikkerhetssignal
Pin6	blå/hvit	Fremtidig funksjon

5c.



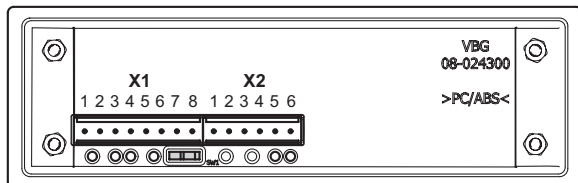
Når Pin 7 og 8 i plint **X1** *ikke* brukes skal termineringsmotstanden være innkoblet.



Når Pin 7 og 8 i plint **X1** brukes skal termineringsmotstanden være utkoblet.

Pin 7 og 8 kan brukes av annet produkt for CAN-buss innkobling.

5b.



X1 do wykonania połączeń między samochodem i panelem sterowania

Wtyk	Przewód	Funkcja
Pin1	biały	-31 (akumulatora-)
Pin2	czerwony	+30 (akumulatora+)
Pin3	pomarańczowy	+15 (stacyjka)
Pin4	brązowy	Sygnal prędkości zerowej
Pin5	żółty	FMS CAN-High wejście (CAN –High od samochodu)
Pin6	zielony	FMS CAN-Low wejście (CAN –Low od samochodu) - zielony
Pin7		FMS CAN-High wyjście (można wykorzystać do podłączenia innego urządzenia w systemie CAN-bus)
Pin8		FMS CAN-Low wyjście (można wykorzystać do podłączenia innego urządzenia w systemie CAN-bus)

X2 do wykonania połączeń między panelem sterowania i skrzynką zaworową

Wtyk	Przewód	Funkcja
Pin1	czarny/biały	Minus -, zasilanie skrzynki zaworowej
Pin2	czerwony/biały	+24V zasilanie skrzynki zaworowej
Pin3	pomarańczowy/biały	VBG_CANH
Pin4	zielony/biały	VBG_CANL
Pin5	brązowy/biały	Sygnal bezpieczeństwa
Pin6	niebieski/biały	Do wykorzystania na przyszłość

5c.



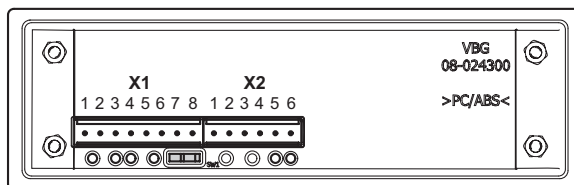
Gdy pin 7 i 8 terminala **X1** nie są wykorzystane, należy podłączyć rezystancję obciążeniową.



Gdy pin 7 i 8 terminala **X1** są wykorzystane, należy odłączyć rezystancję obciążeniową.

Pin 7 i 8 można wykorzystać do podłączenia innych urządzeń w systemie CAN-bus.

5b.

**X1 för anslutning mellan lastbil och manöverpanel**

Stift	Kabel	Funktion
Pin1	vit	-31 (batteri-)
Pin2	röd	+30 (batteri+)
Pin3	orange	+15 (tändningsnyckel)
Pin4	brun	Nollhastighetens signal
Pin5	gul	FMS CAN-High ingång (CAN Hög från lastbil)
Pin6	grön	FMS CAN-Low ingång (CAN Låg från lastbil) - grön
Pin7		FMS CAN-High utgång (kan användas av annan produkt för CAN-bus inkoppling)
Pin8		FMS CAN-Low utgång (kan användas av annan produkt för CAN-bus inkoppling)

X2 för anslutning mellan manöverpanel och ventillåda

Stift	Kabel	Funktion
Pin1	svart/vit	Minus -, kraftmatning till ventillåda
Pin2	röd/vit	+24V kraftmatning till ventillåda
Pin3	orange/vit	VBG_CANH
Pin4	grön/vit	VBG_CANL
Pin5	brun/vit	Säkerhetssignal
Pin6	blå/vit	Framtidsfunktion

5c.



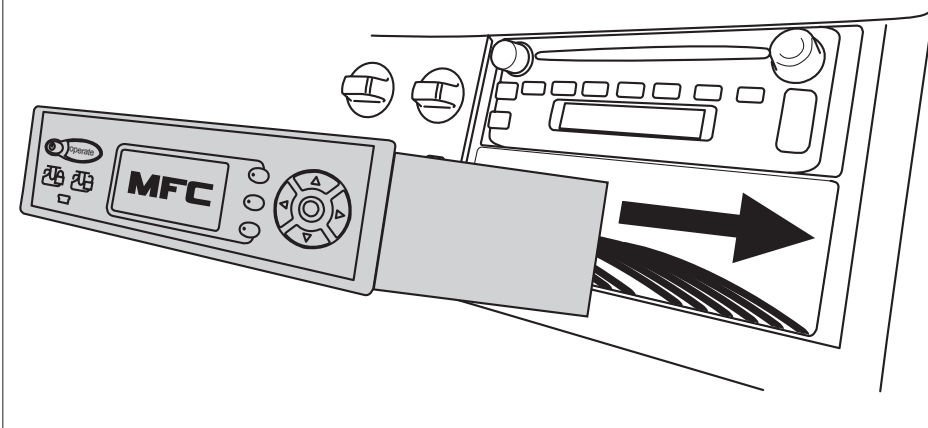
Då Pin 7 och 8 i plint **X1** *inte* används ska termineringsmotståndet vara inkopplat.



Då Pin 7 och 8 i plint **X1** används ska termineringsmotståndet vara urkopplat.

Pin 7 och 8 kan användas av annan produkt för CAN-bus inkoppling.

6.



7. **DE** Software (Firmware) überprüfen. Die Softwareversionen von Ventilkasten und Bedientafel müssen übereinstimmen. Die neueste Version der MFC Firmware finden Sie auf der Website von VBG: www.vbg.se. Die jeweils aktuelle Version ist im MFC Tool unter "Setup & Info" abgelegt. Ist das Produkt nicht mit der aktuellen Softwareversion ausgestattet, befolgen Sie die Anweisungen im Handbuch für das MFC Tool.

DK Kontroller software (firmware). Ventilboks og kontrolpanel skal have den samme softwareversion. Den seneste version af MFC-firmwaren er tilgængelig på VBG's hjemmeside samt www.vbg.se. I MFC Tool under Setup & Info fremgår den aktuelle softwareversion. Hvis produktet ikke har den nyeste softwareversion opdateret, skal du følge instruktionerne i manualen til MFC Tool.

FI Tarkasta tietokoneohjelma (Firmware). Venttiilikotelon ja ohjauspaneelin ohjelmaversioiden tulee olla samat. Uusin versio MFC Firmware -ohjelmasta löytyy VBG:n kotisivulta osoitteesta www.vbg.se. Käytössä olevan ohjelmaversio numero löytyy kohdasta MFC Tool, valinnan Setup & Info alta. Jos tuotteeseen ei ole päivitetty uusinta ohjelmaversiota, noudata MFC Tool -oppaan ohjeita.

GB Check software (Firmware). Valve box and control panel must contain the same software version. The latest version of MFC Firmware can be found on VBG's homepage www.vbg.se. The current software version is specified in MFC Tool, under Setup & Info. If the product is not updated with the latest software version, follow the instructions in the MFC Tool manual.

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB

Herman Kreftings gata 4 Tel. +46 521 27 77 00
Box 1216 www.vbg.se

SE-462 28 VÄNERSBORG